

Cite as: *O Jánis k'e to Maruló – Giannis and Marulio*; performer: Tasoula Papavasiliou, camera/ interview: Thede Kahl, transcription/ translation: Thede Kahl, Sotirios Rousiakis, editor: Valentina Paul, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID number: thra1248GRV0020a.

Thracian Greek

1
00:00:13,320 --> 00:00:14,920
Étim'?

2
00:00:14,920 --> 00:00:16,040
- Ne, ne, ne, ne.

3
00:00:16,040 --> 00:00:25,880
||: - O Jánis k'e to Maruló :||

4
00:00:25,880 --> 00:00:35,560
||: tría xróna γαρçéndane :||

5
00:00:35,560 --> 00:00:44,720
||: k'e kanénas ðen t-óksere. :||

6
00:00:44,720 --> 00:00:53,960
||: O Jánis ejelástik'e, :||

7
00:00:53,960 --> 00:01:03,560
||: sti mána tu to léi ja. :||

8
00:01:03,560 --> 00:01:13,040
||: <Mána, ti Máro ayapó, :||

9
00:01:13,040 --> 00:01:22,640
||: jinéka na tiη-gáno, íá.> :||

10
00:01:22,640 --> 00:01:32,080

English translation

1
00:00:13,320 --> 00:00:14,920
Are you ready?

2
00:00:14,920 --> 00:00:16,040
- Yes, yes.

3
00:00:16,040 --> 00:00:25,880
- John and Mary

4
00:00:25,880 --> 00:00:35,560
felt in love for three years

5
00:00:35,560 --> 00:00:44,720
but no one knew it.

6
00:00:44,720 --> 00:00:53,960
But John erred

7
00:00:53,960 --> 00:01:03,560
and revealed it to his mother.

8
00:01:03,560 --> 00:01:13,040
<Mother, I love Mary

9
00:01:13,040 --> 00:01:22,640
and I want to marry her.>

10
00:01:22,640 --> 00:01:32,080

||: <I Máro ijn aksaðélfí su, :||

<Mary is your cousin,

11

00:01:32,080 --> 00:01:41,320

||: i próti aksaðélfí su. :||

11

00:01:32,080 --> 00:01:41,320

your first cousin.

12

00:01:41,320 --> 00:01:50,480

||: Fíðja na fán ti-γlósá su, :||

12

00:01:41,320 --> 00:01:50,480

The snakes shall eat your tongue

13

00:01:50,480 --> 00:01:59,560

||: uçá ta soθiká su ja.> :||

13

00:01:50,480 --> 00:01:59,560

and the viper shall eat your innards.>

14

00:01:59,560 --> 00:02:08,960

||: I Máro ravonázete :||

14

00:01:59,560 --> 00:02:08,960

Mary got engaged [to someone else]

15

00:02:08,960 --> 00:02:18,160

||: k'-o Jánis apoθéni, ja. :||

15

00:02:08,960 --> 00:02:18,160

and John is dying.

16

00:02:18,160 --> 00:02:23,040

Ti Máro pan stín eklisçá,

16

00:02:18,160 --> 00:02:23,040

People bring Mary to the church

17

00:02:23,040 --> 00:02:27,600

to Jáni pan sta mnímata.

17

00:02:23,040 --> 00:02:27,600

and they bring John to the cemetery.

18

00:02:27,600 --> 00:02:36,400

||: O γámos k'e to lípsano :||

18

00:02:27,600 --> 00:02:36,400

The wedding procession and the funeral procession

19

00:02:36,400 --> 00:02:45,760

||: sto ðrómo andamósane. :||

19

00:02:36,400 --> 00:02:45,760

meet each other on the way.

20

00:02:45,760 --> 00:02:54,960

I Máro rotái, i Maró: <Pçinó íne to lípsano?>

20

00:02:45,760 --> 00:02:54,960

Mary asks: <Whose is the funeral?>

21

00:02:54,960 --> 00:03:04,160

||: <Íne tu Ján tu Valkajót'.> :||

21

00:02:54,960 --> 00:03:04,160

<It is of John Balkaniotis.>

22

00:03:04,160 --> 00:03:14,280

() ||: <Ďipló na kánte to mnimá :||

22

00:03:04,160 --> 00:03:14,280

<Make the tomb double

23

00:03:14,280 --> 00:03:23,640

||: ja ějo átoma na pérni, ja.> :||

23

00:03:14,280 --> 00:03:23,640

so that it fits two people.>